Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel powiedział do Saula: Przestań!\* Oznajmię ci, co JAHWE powiedział mi\*\* tej nocy. A on na to: Powiedz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Samuel przerwał Saulowi: Przestań! Oznajmię ci, co JAHWE wyjawił mi tej nocy. A on na to: Powiedz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel powiedział do Saula: Stój, a powiem ci, co JAHWE mówił do mnie tej nocy. Odpowiedział mu: Powiedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Samuel do Saula: Dopuść, a powiem ci, co mówił Pan do mnie w nocy; a on mu rzekł: Powiedz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do Saula: Dopuść mi, a powiem ci, co mówił JAHWE do mnie w nocy. I rzekł mu: Powiedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel odpowiedział Saulowi: Dosyć! Powiem ci, co rzekł do mnie Pan tej nocy. Odrzekł: Mów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Samuel do Saula: Przestań! Oznajmię ci, co Pan powiedział do mnie tej nocy. A ten odrzekł: Powiedz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel jednak powiedział Saulowi: Przestań! Oznajmię ci, co JAHWE powiedział do mnie tej nocy. Saul zaś odparł: Mów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel mu przerwał: „Dosyć! Muszę ci oznajmić to, co JAHWE powiedział do mnie tej nocy”. Saul rzekł: „Mów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel wszakże rzekł do Saula: - Przestań! Oznajmię ci, co Jahwe powiedział mi tej nocy. Odpowiedział mu: - Mów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Саула: Остав і сповіщу тобі, що Господь сказав до мене вночі. І сказав йому: Говори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na to Samuel powiedział do Saula: Powstań, a ci powiem, co WIEKUISTY wypowiedział do mnie tej nocy. Zatem mu odpowiedział: Mów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel powiedział do Saula: ”Przestań! Oznajmię ci, co JAHWE mówił mi ubiegłej nocy”. Ten więc rzekł do niego: ”Mów!” |

1. 1) Lub: Poczekaj chwilę! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mi : brak w klk Mss. [↑](#footnote-ref-3)